

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Навчально-методичною радою ІДГУ
Протокол № 4 від 15.01 2019р.
Голова НМР Н. М. Кольцун

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
МОВНІ АСПЕКТИ ІСТОРІЇ НІМЕЦЬКИХ КОЛОНІЙ
БЕССАРАБІЇ (1814/1940)**

освітній ступінь магістр
(назва освітнього ступеня)

галузь знань 01 Освіта/Педагогіка
(шифр і назва галузі знань)

спеціальність 014 Середня освіта (Мова і література (із зазначенням мови))
(код і назва спеціальності)

освітня програма Середня освіта: мова і література (німецька)
спеціалізація *(код і назва спеціальності)*

тип дисципліни вибіркова
(обов'язкова / вибіркова / факультативна)

ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньо-професійної програми

Н. Б. Головіна

(підпис, ініціали, прізвище)

РЕКОМЕНДОВАНО:

кафедрою романо-германської філології
протокол № 5 від 21.12.2018

Завідувач кафедри В. Ф. Радкіна
(підпис, ініціали, прізвище)

ПОГОДЖЕНО:

Голова науково-методичної ради факультету

іноземних мов О. Р. Четверікова

(підпис, ініціали, прізвище)

Розробник програми:

Головіна Наталія Борисівна, кандидат
філологічних наук, доцент, доцент кафедри
романо-германської філології.

Рецензент програми:

Кічук Ярослав Валерійович, доктор
педагогічних наук, професор, професор
кафедри української і всесвітньої історії
та культури.

1. ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна	Заочна
Кількість кредитів: 4	Лекції:	
	10	-
Модулів: 1	Практичні заняття:	
Загальна кількість годин: 120	-	-
Рік вивчення дисципліни за навчальним планом: 1-2	Лабораторні заняття:	
	-	-
Семестр: 2-3	Семінарські заняття:	
	22	-
Тижневе навантаження (год.):	Консультації:	
- аудиторне: 2	-	-
- самостійна робота: 6	Індивідуальні заняття:	
Форма підсумкового контролю: залік	-	-
Мова навчання: німецька, українська	Самостійна робота:	
	88	-

2. МЕТА ДИСЦИПЛІНИ

Предмет вивчення навчальної дисципліни: мовна специфіка німецького колоністського дискурсу в умовах лінгвокультурного ексклаву на території Бессарабії в період початку ХІХ – середини ХХ ст.

Метою вивчення дисципліни є: аналіз автентичних текстів різних видів дискурсу німецьких переселенців з точки зору їх етно-, лінгво- та соціокультурної специфіки на лексико-семантичному рівні мови. Супутня мета курсу полягає в ретроспективному дискурс-аналізі історико-публіцистичних та художніх текстів бессарабських німців та їх нащадків, вивченні наукових праць зарубіжних та вітчизняних науковців істориків, мовознавців, етнологів, краєзнавців, присвячених темі історичного минулого українського Придунав'я для з'ясування питання про німецьку національну ідентичність та її роль в міжкультурному діалозі й взаємодії з представниками інших етносів полімовного регіону: болгарами, молдаванами, росіянами, українцями, гагаузами та ін.

Передумови «Література Німеччини», «Теорія німецької мови», «Актуальні питання германської філології».

Міждисциплінарні зв'язки визначаються взаємодією проблематики курсу з рядом гуманітарних наук, які включають філологію, лінгвістику, літературознавство, культурологію, історію, етнографію та ін. з орієнтацією на дисципліни навчального плану ОС «магістр» зазначеної спеціальності: «Комунікативні стратегії в німецькій мові», «Методика викладання філологічних дисциплін у ВНЗ», «Методика навчання іноземної мови у профільній школі», «Сучасний німецький дискурс», «Аналітичне читання»

3. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

1. **Знання:** знати основні положення сучасної парадигми лінгвістичних знань, загальнонаукові та спеціальні методи сучасних лінгвістичних досліджень; інструментарій, теоретичні та методологічні основи філологічних наук (лінгвістики та германістики); технологію аналізу мовного та мовленнєвого матеріалу із застосуванням методів та прийомів, що використовуються в рамках новітніх лінгвістичних ділянок знання з опертям на класичні методи та прийоми.

2. *Уміння*: виявляти та інтерпретувати мовні маркери національно-культурної ідентичності німецького колоністського дискурсу в умовах його формування та розвитку в полікультурному суспільстві; визначати специфіку його ономазіологічного та семасіологічного діапазону; застосовувати методику проведення дискурс-аналізу як новітнього методу лінгвістичних досліджень; використовувати набуті знання в науково-педагогічній діяльності.
3. *Комунікація*: стійке володіння навичками спілкування німецькою мовою з мотивованим використанням ефективних стратегій і тактик професійної комунікації, здійснення міжкультурного діалогу на основі поваги до історичного минулого представників різних етносів та їх національного багатства.
4. *Автономність та відповідальність*: здатність самостійно виконувати завдання, розв'язувати задачі і проблеми та відповідати за результати своєї діяльності.

4. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛІНИ

№ з/п	Назви тем	Кількість годин (денна форма навчання)							Кількість годин (заочна форма навчання)						
		Аудиторні	Лекції	Семінарські (практичні)	Лабораторні	Консультації	Індивідуальні заняття	Самостійна робота	Аудиторні	Лекції	Семінарські (практичні)	Лабораторні	Консультації	Індивідуальні заняття	Самостійна робота
1.	Мовна специфіка назв німецьких поселень на території Південної Бессарабії в процесі їх становлення та розвитку.	6	2	4	-	-	-	14	-	-	-	-	-	-	-
2.	Мовна динаміка змін німецької топонімії на півдні Бессарабії. Проблеми перекладу німецьких топонімів.	6	2	4	-	-	-	14	-	-	-	-	-	-	-
3.	Характеристика сільськогосподарського дискурсу німецьких колоністів Бессарабії. Лінгвальні маркери розвитку сільського господарства (рільництва, садівництва, виноградарства та ін.) в дискурсі німецьких колоністів.	6	2	4	-	-	-	18	-	-	-	-	-	-	-
4.	Діалектна лексика та	6	2	4	-	-	-	12	-	-	-	-	-	-	-

	іншомовні запозичення в групах назв рослин, тварин, продуктів харчування, побутових предметів, лексичних одиниць зі значенням “родинні зв’язки”, слів-контакторів та ін.														
5.	Мовні аспекти німецької культури в фольклорному дискурсі колоністів Бессарабії.	8	2	6			26	-	-	-	-	-	-	-	-
Проміжний контроль							4	-	-	-	-	-	-	-	-
Разом:		32	10	22			88	-	-	-	-	-	-	-	-

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

5.1. Зміст навчальної дисципліни за темами

Тема 1. Мовна специфіка назв німецьких поселень на території Південної Бессарабії в процесі їх становлення та розвитку.

Топоніміка німецьких поселень в період їх заснування в Бессарабії. Мотивація назв німецьких колоній. Лінгвокультурні маркери німецьких географічних назв. Топонімізація. Типи мотивації слів-топонімів. Мовні та позамовні чинники формування топонімії Бессарабії в період її німецької колонізації. Соціально-релігійні чинники формування колоністської топонімії.

Тема 2. Мовна динаміка змін німецької топонімії на півдні Бессарабії. Проблеми перекладу німецьких топонімів.

Фактор політичного впливу на зміни назв німецьких колоній. Адміністративне фіксування назв колоній як зовнішні чинники мовної деформації географічної назви. Лінгвокультурологічна складова топонімічної назви. Проблема фонетичної деформації географічних назв. Особливості німецького словотвору в назвах географічних об’єктів.

Тема 3. Характеристика сільськогосподарського дискурсу німецьких колоністів Бессарабії. Лінгвальні маркери розвитку сільського господарства (рільництва, садівництва, виноградарства та ін.) в дискурсі німецьких колоністів.

Номінативна площина основних способів та методів сільськогосподарської діяльності німців. Структурно-семантична характеристика сільськогосподарських термінів. Номінація знарядь праці. Номінація сільськогосподарських приміщень. Лексико-семантична група німецької та запозиченої лексики сільськогосподарського дискурсу німецьких колоністів. Роль композитів у найменуваннях сільськогосподарських технічних приладів. Лінгвокультурні маркери сільськогосподарської термінології. Мовна специфіка рекламних текстів.

Тема 4. Діалектна лексика та іншомовні запозичення в групах назв рослин, тварин, продуктів харчування, побутових предметів, лексичних одиниць зі значенням “родинні зв’язки”, слів-контакторів та ін.

Діалектна лексика та іншомовні запозичення в групах назв рослин, тварин, продуктів харчування, побутових предметів, лексичних одиниць зі значенням “родинні зв’язки”, слів-

контакторів та ін. Діалектні варіювання в побутовій номінації предметів в колоніях Бессарабії. Іншомовні запозичення та їх роль в соціально-культурній адаптації німецьких колоністів в умовах лінгвокультурного ексклаву та території Бессарабії. Міжмовні контакти як фактор диференціації мовленнєвих одиниць словника німецьких колоністів.

Тема 5. Мовні аспекти німецької культури в фольклорному дискурсі колоністів Бессарабії.

Традиції німецьких колоністів Бессарабії в аспекті лінгвокультурологічного опису. Лексика обрядів хрещення, наречення, конфірмації, заручин, весілля, розлучення, поховання. Лексичні номінанти німецького колоністського повсякденного та святкового вбрання. Назви жіночих прикрас. Жіночі та чоловічі предмети одягу та взуття. Національна специфіка літературних (поетичних та прозових) творів німецьких колоністів. Характеристика фольклорного дискурсу (казки, легенди, забобони, жарти, анекдоти тощо).

5.2. Тематика семінарських занять

Тема 1. Мовна специфіка назв німецьких поселень на території Південної Бессарабії в процесі їх становлення та розвитку.

Тема 2. Мовна динаміка змін німецької топонімії на півдні Бессарабії. Проблеми перекладу німецьких топонімів.

Тема 3. Характеристика сільськогосподарського дискурсу німецьких колоністів Бессарабії. Лінгвістичні маркери розвитку сільського господарства (рільництва, садівництва, виноградарства та ін.).

Тема 4. Діалектна лексика та іншомовні запозичення в групах назв рослин, тварин, продуктів харчування, побутових предметів, лексичних одиниць зі значенням “родинні зв’язки”, слів-контакторів та ін.

Тема 5. Мовні аспекти німецької культури в Бессарабії.

5.3. Організація самостійної роботи студентів

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	Форми звітності
1.	Підготовка до лекційних та семінарських занять	20	конспект, усна (письмова) відповідь на практичному занятті; переклад тексту та його аналіз.
2.	Робота з автентичним текстом: <ul style="list-style-type: none"> - переклад тексту; - аналіз тексту (на лексико-семантичному рівні); - лінгвокультурологічний аналіз тексту; - дискурс-аналіз; - ретроспективний аналіз тексту з залученням лінгвокраїнознавчого коментарю. 	10 10 10 10 10	Тексти перекладів Лексико-семантичний аналіз тексту Виконані завдання Дискурс-аналіз текстів Ретроспективний аналіз тексту
3.	Опрацювання наукової літератури з тематики курсу.	18	доповідь, дискусія, презентація.
	Разом	88	

6. ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

6.1. *Форми поточного контролю: усне опитування на семінарських заняттях, індивідуальне опитування, само- та взаємоконтроль.*

6.2. *Форми проміжного контролю: модульна контрольна робота.*

6.3. *Форми підсумкового контролю: залік.*

7. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Під час поточного контролю оцінюються відповіді студента на семінарських заняттях, результати самостійної роботи з науковою літературою та першоджерелами, а також якість підготовки звітної інформації та її презентації.

Модульна контрольна робота проводиться в письмовій формі та включає два питання: теоретичне та практичне, відповіді на які дають можливість оцінити рівень володіння теоретичним матеріалом та ступінь засвоєння сучасних технологій проведення дискурс-аналізу тексту.

Зразок варіанту модульної контрольної роботи:

1. Проаналізуйте сучасні підходи науковців щодо методів дослідження мовних способів національної ідентифікації дискурсу.

2. Охарактеризуйте мову художнього твору “Kurgane” (Е. Вінклер Лютце) в аспекті дискурсивного аналізу тексту.

8. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

8.1. *Шкала та схема формування підсумкової оцінки.*

Підсумковий бал	Оцінка за традиційною шкалою
90-100	зараховано
70-89	
51-69	
26-50	не зараховано
1-25	

Схема розподілу балів

Максимальна кількість балів	70 балів (поточний контроль) – середньозважений бал оцінок за відповіді на семінарських заняттях та виконання індивідуальних завдань, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом.0,7	30 балів (проміжний контроль) – за результатами виконання модульної контрольної роботи
Мінімальний пороговий рівень	35 балів (поточний контроль)	16 балів (проміжний контроль)

8.2. *Критерії оцінювання під час аудиторних занять*

Оцінка	Критерії оцінювання навчальних досягнень
5 балів	Оцінюється робота студента, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу, вільно послуговується науковою термінологією, розв'язує задачі стандартним або оригінальним способом, наводить аргументи на підтвердження

	власних думок, здійснює аналіз та робить висновки.
4 бали	Оцінюється робота студента, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу, розв'язує задачі стандартним способом, послуговується науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки.
3 бали	Оцінюється робота студента, який відтворює значну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень, записує основні формули, рівняння, закони. Не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає істотні неточності та помилки.
2 бали	Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань.
1 бал	Оцінюється робота студента, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає істотні помилки, відповідає на запитання, що потребують однослівної відповіді.
0 балів	Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань.

8.3. Критерії оцінювання модульної контрольної роботи.

Максимальна кількість балів за відповідь на 1 питання складає 15 балів. Критеріями оцінювання є: повнота відповіді, здатність критичного аналізу теоретичного матеріалу, вміння наводити аргументи та робити висновки.

8.4. Критерії оцінювання під час підсумкового контролю.

Підсумкова оцінка виставляється за результатами поточного та проміжного контролю.

9. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проектор).

10. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

10.1. Основні джерела

1. Бессарабія. Географический, исторический, статистический, экономический, этнографический, литературный и справочный сборник. Под ред. П. А. Крушевана. – М., 1903. – 457 с.
2. Ильина Л. А., Сычева О. В. Лексическое заимствование: переход иноязычий или внутриязыковое создание? – доступ через: <http://www.philosophy>
3. Кодухов В. И. Общее языкознание. – М.: Высш. шк., 1974. – 303 с.

4. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства: підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. – К.: Видавничий центр «Академія», 2004. – 368 с. (Альма матер).
5. Левицкий В. В. Статистическое изучение лексической семантики. – Киев: УМК ВО, 1989. – 155 с.
6. Левицький В. В. Основи германістики – Вінниця, НОВА КНИГА, 2008. – 528 с.
7. Материалы для географии и статистики России, собранные офицерами генерального штаба. Бессарабская область. Составил генерального штаба капитан А. Защук. – Санкт-Петербург, 1862. – 582 с.
8. Немецкие населенные пункты в Российской империи: География и население. Справочник. Сост. В. Ф. Дизендорф. – М.: Общественная академия наук российских немцев. – 2006.
9. Штефуровський С. С. До питання німецької колонізації і німецьких діалектів на Закарпатті в XVIII – XIX ст. // Наукові записки Ужгородського державного університету. – Ужгород, 1957. – С. 203-207.
10. Baumann, Arnulf. Unsere Vorfahren: Entwicklungshelfer // Heimat-Kalender, 1980. – S. 21-28.
11. Birgit Adam. Glückwünsche für alle Anlässe. – Wilhelm Heyne Verlag. – München, 2003. – 303 S.
12. Brambauer J. B. Véménd Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Publikation der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung Véménd, – Véménd, 2004. (Kapitel 2). – доступ через:
http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszagi_kisebbsegek/nemetek/vemend/pages/005_das_leben_der_deutschen.htm
13. Claudia Maria Riehl. Sprachkontaktforschung: Eine Einführung. In: narrstudienbücher / Claudia Maria Riehl. – Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen, 2009. – 235 S.
14. Demokritus. Ausgewählte Bemerkungen über Essen und Trinken aus den hinterlassenen Papieren des lachenden Philosophen Karl Julius Weber / kommentarlos zusammengestellt von Gunter Stresow. – Redeberg, 2012. – 131 S. – доступ через: <http://www.qucosa.de>
15. Eberl I. Die Donauschwaben. Deutsche Siedlung in Südosteuropa. Ausstellungskatalog. Herausgegeben vom Innenministerium Baden-Württemberg. Bearbeitet in Gemeinschaft mit Horst Fassel, Hans Gehl, Konrad G. Gündisch [u. a.]. – 2., überarb. u. erw. Aufl. Sigmaringen: Thorbecke 1989. – 328 S. – доступ через: http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszagi_kisebbsegek/2009/nemetek/Die_donauschwaben/pages/013_Beispiele_zur_Volkskunde.htm
16. Gäckle, Herbert. Geschichte der Gemeinde Alt-Posttal (Bessarabien). Herausgegeben vom Alt-Posttaler Heimatausschuß zum 160. Jahrestag der Gründung der Gemeinde 1823-1983. – 1028 S.
17. Kludt, Wilhelm. Die deutschen Kolonisten in Bessarabien in ihrem sittlichen und religiösen Zustande. Bis zum Jahre 1861. – Odessa, 1900. – 69 S.
18. Müller Edwin. Zur Erinnerung an Parapara, das südlichste deutsche Dorf Bessarabiens. – Heimat-Kalender, 1986. – S. 108-112.
19. Schmidt, Ute. Die Deutschen aus Bessarabien. Eine Minderheit aus Südosteuropa Ost- und Südosteuropa (1814 bis heute). – Böhlau Verlag GmbH & Cie, Köln, 2004. – 600 S.
20. Winkler-Lütze, Ella. Meine Freundin Tanja und andere Erinnerungen. – Waiblingen, 1984 – 192 S.

10.2. Допоміжні джерела

21. Головіна Н.Б. Соціально-культурна адаптація німецьких переселенців у Південній Бессарабії (1814/1940) // Матеріали міжнародної науково-практичної конференції “Україна і світ: діалог мов та культур”. – Київ: Вид. центр КНЛУ, 2013. – С. 65 – 67.

22. Головіна Н.Б. Номінативний простір матеріальної та духовної культури бессарабських німців (1814/1940): мовна історія німецької топонімії в Бессарабії // Філологічна освіта у поліетнічному просторі: регіональний досвід: Збірник наукових статей. – Ізмаїл: РВВ ІДГУ; «СМИЛ», 2013. – С. 150 – 165.
23. Головіна Н.Б. Регіональна специфіка семантики похідних слів на позначення сільськогосподарського механічного знаряддя праці бессарабських німців (1814/1940) // Тези доповідей міжнародної науково-практичної конференції «Тенденції розвитку України в контексті сучасних євроінтеграційних процесів» Частина 1 / Укладач Удовенко Є.І. – К: ВМГО «ОМУ», 2014. – С. 18 – 22.
24. Головіна Н.Б. Слова-реалії тематичної групи «весілля» бессарабських німців (1814/1940) та специфіка їх перекладу на українську мову // Тези доповідей міжнародної науково-практичної конференції. «Тенденції розвитку України в контексті сучасних євроінтеграційних процесів» Частина 1/ Укладач Удовенко Є.І. – К: ВМГО «ОМУ», 2014. – С. 89 – 93.
25. Головіна Н.Б. Топоніміка німецьких колоній у Південній Бессарабії (1814/1940) // Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені І. Франка. Серія «Філологічні науки». Мовознавство. – № 2. – 2014. – С. 29 – 35.
26. Головіна Н.Б. Заимствования в дискурсе немецких колонистов Южной Бессарабии (1814 – 1940) // Probleme actuale de lingvistică, simpozionul științific (2015 Chișinău). Probleme actuale de lingvistică: Materiale simpozionului științific cu participare internațională: In memoriam academician Nicolae Corlăteanu: 100 de ani de la nestere, 15 – 16 mai 2015, Chișinău: CEP USM, 2015. – 379 p.
27. Головіна Н.Б. Мовний погляд на предмети одягу та прикраси німецьких жителів Південної Бессарабії (1814/1940) // X Міжнародна науково-практична інтернет-конференція «Тенденції та перспективи розвитку науки і освіти в умовах глобалізації 16 – 17 січня 2016 р. – Переяслав-Хмельницький, 2016. – С. 434 – 436.
28. Головіна Н.Б. Переклад слів-реалій весільного дискурсу бессарабських німців (1814/1940) // Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «Сучасні технології навчання іноземних мов та культур у загальноосвітніх і вищих навчальних закладах». Збірник наукових праць. – Ізмаїл: РВВ ІДГУ, 2016. – 136 с. – С. 25 – 29.
29. Головіна Н.Б. Традиції виховання любові до праці в німецьких колоніях Бессарабії (1814/1940) // Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції “II Дунайські наукові читання: духовно-творча константа морального розвитку особистості” (23 вересня 2016 року, ІДГУ). – С. 114 – 117.
30. Головіна Наталя. Национальный “язык” немецких обрядов от рождения до погребения в колониях Бессарабии (1814/1940) // Conferința științifică internațională “Perspectivele și Problemele Integrării în Spațiul European al Cercetării și Educației”, Universitatea de Stat “B.P. Hasdeu” din Cahul, 7 iunie 2017, Volumul II. – 430 p. – С. 222 – 226.
31. Головіна Н.Б. Метеонімія в текстах синоптичних повідомлень німецьких колоністів Бессарабии (1814/1940) // Text et culture: Збірник наукових праць. – Ізмаїл: РВВ ІДГУ, 2018. – Вип. 1. – С. 29 – 33.
32. Golovina, Natalia. Interlanguage Contacts of the German Settlers and the Peoples of Danube Region (1814/1940) // Journal of Danubian Studies and Research. – Vol. 6 No. 2 (2016). – P. 91 – 98.
33. Golovina, Natalia. Die ländliche Baukunst der deutschen Ansiedler in Bessarabien (1814/1940) und ihr sprachliches Abbild // Balti: Universitatea de Stat “Alecu Russo”, 2017. – 409 p. – p. 62 – 71.
34. Golovina, Natalia. Flora and Fauna of the Danube Region in the folk Medicine Texts of Bessarabian Germans (1814/1940): pragmatic Aspect // Journal of Danubian Studies and Research. – Vol 7, No 2 (2017) – p. 83 – 100.

35. Golovina, Natalia. Agriculture of the Danube region in the discourse of Bessarabian Germans (1814/1940) // Journal of Danubian Studies and Research (2018). – Vol 8, No 2 (2018). – p. 110 – 122.
36. Golovina, Natalia. The oral History of the Bessarabian German Colonies (1814/1940) in the Interviews of the Descendants of the first Settlers // Conferința științifică internațională „Perspectivele și Problemele Integrării în Spațiul European al Cercetării și Educației”, Universitatea de Stat „B.P. Hasdeu” din Cahul, 7 iunie 2018. – Volumul II. – p. 239 – 243.
37. Häfner, Hugo. Lebensraum Bessarabien // Heimat-Kalender, 1983. – S. 30 – 72.
38. Häfner, Hugo. Lebensraum Bessarabien // Heimat-Kalender, 1987. – S. 153 – 184.
39. Hetting, Otto. Zur Erinnerung an Neu-Posttal, gegründet 1864 // Heimat-Kalender, 1984. – S. 46 – 53.
40. Kehr ich einst zur Heimat wieder... // Johann Boros Brambauer. Véménd. Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Publikation der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung Véménd. – Véménd, 2004. – 2. Kapitel. – доступ через: <http://www.sulinet.hu/>
41. Kelm, Edwin. 150 Jahre Friedenstal // Heimat-Kalender, 1984. – S. 37 – 42.
42. Kipper H. Die Volkstrachten der Bucoviner Schwaben, 150 Jahre schwäbische Kolonisten in der Bucovina 1787 – 1937. Deutsche Zeitungsgenossenschaft, Czernowitz (Stuttgart: Raimund Friedrich Kaindl Gesellschaft e V., 1987). – S. 17 – 21. – доступ через: <http://www.bukovinasociety.org/Schwaebische-Kolonisten-in-der-Bukowina1787-1937-Volkstrachten-der-Bukoviner-Schwaben-d.html>
43. Krüger, Otto Küster. Chronik der Gemeinde Glückstal Kreis Soroka, zu ihrem 10-jährigen Bestehen (1929 – 1939) // Heimat-Kalender, 1991. – S. 23 – 30.